

Т. Киплинг
**КОШКА,
ГУЛЯВШАЯ
САМА ПО СЕБЕ**

ХУДОЖНИКИ В. КОВЕНАЦКИЙ И Б. КЕРДИМУН



Это случилось в ту далёкую пору, когда Ручные Животные были Животными Дикими. Собака была дикая, и Лошадь была дикая, и Корова была дикая, и Овца была дикая, и Свинья была дикая — все они были дикие-предикие и дино блуждали по Мокрым и Диким Лесам.





Но самая дикая была Диная Ношка – она бродила где вздумается и гуляла сама по себе.



Человек, конечно, тоже был дикий. И никогда бы ему не сделаться ручным, если бы не Женщина. Это она объявила ему при первой же встрече, что ей не нравится его дикая жизнь. □



Она сыскала ему для жилья уютную Пещеру, потому что спать в пещере было куда лучше, чем валяться под открытым небом, посыпала пол чистым песочком, развела костёр и сказала Мужчине: „Вытирай, милый, ноги перед тем, как войти. Ведь теперь у нас хозяйство“.



В этот вечер они ужинали дикой овцой, зажаренной на раскаленных камнях и приправленной диким чесноком и диким перцем.



Потом Мужчина, очень счастливый, заснул у огня, а Женщина села колдовать. Она подбросила поленьев в огонь и затянула песню. Это было Первое в мире Колдовство, Первая Волшебная Песня.



И собрались в Мокром и Диком Лесу все Дикие Звери: сб-
лись в одно стадо и, глядя на свет огня, не знали, что это такое. В



Но вот топнул диной ногой Дикий Конь и дино сказал:
 „О Друзья мои! О мой Недруги! Чует сердце моё: не к добру
 засветили Мужчина и Женщина большой огонь“.



Дикий Пёс понюхал, как пахнет баранье жаркое, и дико сказал: „Пойду погляжу. Мне кажется, что там не так уж плохо“.



– „Кошка, пойдём со мной!“ – „Ну нет, – отвечала Кошка. – Я, Кошка, хожу где вздумается и гуляю сама по себе. – „Ну, тогда я тебе не товарищ,“ – сказал Дикий Пёс и побежал к пещере во весь дух.



Но не пробежал он и десяти шагов, а Кошка уже подумала: „Почему бы и мне не пойти туда и не посмотреть, как и что?“ – И она тихонько побежала за Псом и забралась в такое местечко, откуда ей было слышно решительно всё. [12]



А Дикий Пёс подошёл к Пещере и стал упиваться запахом бараньего жаркого. Женщина услышала шорох и сказала смеясь: „Вот уже первый пришёл“. Потом подняла с пола кость и бросила Дикому Псу.



Взял Дикий Пёс эту кость в зубы, и она оказалась вкуснее всего, что он грыз до той поры.



И он обратился к Женщине с такими словами: „О Враг мой, Жена моего врага, брось мне скорее такую же кость“. – И ответила ему Женщина: „Поди помоги моему Мужу ходить за добычей, и я дам тебе много костей“.



— Ах, — сказала Ношна, слушая их разговор, — это очень умная Женщина, хотя, конечно, не умнее меня. — И она пошла прочь. Но обо всём, что видела, никому не сказала ни слова. 16



Проснувшись, Мужчина спросил: „Что здесь делает Дикий Пёс?“ – И ответила Женщина: „Его имя уже не Дикий Пёс, а Первый Друг, и он будет нам другом на веки веков“.



На следующий день Женщина нарезала охапку травы, разложила её у огня, и когда пошёл от травы запах, как от свежекошенного сена, она села у входа в пещеру, сделала из ножи уздечку и принялась петь волшебную песню.



И снова в Диком Лесу собрались все Дикие Звери и, глядя на огонь, толковали, что такое могло приключиться с Диким Псом.



И вот Дикий Конь топнул ногой и сказал: „Пойду погляжу, а потом расскажу, почему Пёс не вернулся“.



И опять Ношна тихонько прокралась за Диким Нонём и забралась в такое местечко, откуда было видно и слышно решительно всё.



Услышала Женщина – пробирается к ней Диний Конь, за-
смеялась и сказала: „А вот и второй идёт“.



– „Ты мой Враг, Жена моего Врага, отвечай скорее, где Ди-
кий Пёс?“ – „Не за Псом ты пришёл сюда, а за сеном“, – ска-
зала Женщина. – „Это правда. Дай-на мне сена“.



— „Ты, Диная Тварь, склони свою диною голову и носи эту уздечку во веки веков, и трижды в день ты будешь есть это дивное сено“. — „О моя Госпожа, о Жена моего Господина, за чудную эту траву я буду тебе вечным рабом“.



– Ах, – сказала Кошка, – эта Женщина очень умна, но не умнее меня. И какой глупец Конь! – И она снова бросилась в чащу Леса. Но обо всём, что слышала, никому не сказала ни слова. 28



Когда Мужчина и Пёс вернулись с охоты, Мужчина спросил:
„А что делает здесь Дикий Нонь?“ – И Женщина ответила:
„Не Дикий Нонь, а Первый Слуга, так как с места на место
он будет возить нас во веки веков“.



На следующий день подошла к Пещере Корова. Кошка прокралась за ней точно так же, как раньше, и когда Корова в обмен на прекрасную траву обещала Женщине своё молоко, Кошка опять никому не сказала ни слова.



Больше никто не приходил к Пещере из Мокрого Дикого Ле-
са, так что Кошке поневоле пришлось к Пещере идти одной.
И вот увидела она Женщину, которая сидела и доила Корову. 28



А Женщина увидела Ношку, засмеялась и сказала: „Ты, из
Диного леса Диная Тварь, ступай себе в Лес. Мне больше
не надо ни слуг, ни друзей“.



И ответила Дикая Кошка: „Я не друг и не слуга. Я Кошка, хожу где вздумается и гуляю сама по себе. Неужели мне нельзя прийти к тебе в Пещеру и погреться у огня? И неужели ты не дашь мне полакомиться молоком. Ты такая умная, такая красавица...“



— „Давай заключим договор. Если я хоть раз похвалю тебя, можешь войти в Пещеру“. — „А если ты дважды похвалишь меня?“ — „Входи и садись к огню“. — „А если трижды?“ — „Ну, этому не бывать: а если это случится, приходи и получай молоко до скончания века“.



Кошка ушла далено-далено и так долго скрывалась в Лесу, что Женщина забыла думать о ней. Но однажды Кошка снова пробралась к Пещере и увидела там Младенчика. Женщина занималась стряпнёй, а Ребёнок плакал и отрывал её от работы.



Тогда Ношка протянула пухлую лапу и погладила Ребёнка по щёке. Ребёнок засмеялся. А Женщина улыбнулась и сказала: „Спасибо, Диная Тварь, у меня так много работы“.



Не успела Женщина произнести слово, как Ношна была уже в Пещере. – „Ты похвалила меня, Женщина, и вот я в Пещере и буду сидеть здесь во веки веков. Но всё же запомни: я, Ношна, хожу где вздумается и гуляю сама по себе“.



И опять появилась Кошка и сказала она Женщине: „Возьми нитку, привяжи к ней своё веретёнце, и я так наколдую тебе, что Ребёнок сию минуту засмеётся“.



Женщина очень рассердилась, но прикусила язык и села
прясть. Но ребёнок заплакал опять, потому что Кошка ушла
от него, и Женщина не могла его унять.



Женщина привязала к нитке веретёнце и протянула его по полу, Кошка побежала за ним и схватила его и кувыркалась. Ребёнок засмеялся. И ползал за Кошкой по всей Пещере, пока не устал.



— А теперь, — сказала Ношна, — я спою ему песню и убаюкаю его на часок. И как пошла она мурлыкать, ребёнок заснул крепким сном.



– Это была неплохая работа! – сказала Женщина. – Что бы там ни было, всё же ты умница, Кошка. – Не успела она договорить... 39



...глядь, Ношна уже сидит у огня. — „Ты снова похвалила меня, и вот я здесь, у очага“.



Женщина очень рассердилась. Но тут из-за угла выскочила Мышка и тихонько забегала по полу. — „Ай-ай-ай! — закричала Женщина. — Съешь её поскорее!“



В один прыжок поймала Ношка Мышку.



– Спасибо тебе, Кошка, тысячу раз... – Не успела она договорить, глядь, а Кошка уже лакает из крынки молоко.



— „Третий раз похвалила ты меня, Женщина. Давай же мне трижды в день молока — во веки веков. Но всё же запомни: я, Кошка, хожу где вздумается и гуляю сама по себе“. — И засмеялась Женщина и сказала: „О Кошка! Ты разумна, как человек“.



КОНЕЦ

Сценарий Г. Калашниковой
Редактор Г. Витухновская
Художественный редактор А. Морозов

Студия „Диафильм“, 1971 г.
Москва, Центр, Старосадский пер., д. № 7
Д-084-71
Цветной 0-30